
La traduction et l'interprétation en milieu social pour mieux adopter un nouveau territoire

Anne Beinchet*¹

¹Université de Moncton – Canada

Résumé

En 2019, selon le rapport sur l'état de la migration dans le monde de l'Organisation internationale pour les migrations, il y a 272 millions de migrants dans le monde, soit 3,5 % de la population mondiale. Parmi eux, 26 millions de réfugiés selon le HCR de l'ONU. Dans notre présentation, c'est à l'accueil de réfugiés dans un contexte canadien que nous comptons réfléchir. Nous proposons un travail qui se situe à l'intersection de plusieurs disciplines. En effet, nous puisons à la fois dans les domaines de la traductologie, de l'éducation et de la sociolinguistique pour établir des liens entre l'enseignement de la traduction/interprétation (TI) en milieu social (Taibi, 2018 et Taibi et Ozolins, 2016) comme moyen d'intégration et d'appropriation du nouveau territoire par les personnes réfugiées. Plus particulièrement, nous montrerons comment certaines approches pédagogiques critiques permettront de former de futurs langagiers qui sauront, grâce à des compétences personnelles développées lors de leur formation universitaire contribuer, dans l'exercice de leur fonction de traducteur/interprète en milieu social, au développement d'un sentiment d'appartenance vu comme un indicateur de bien-être (Valle Painter, 2013). Avant de présenter nos recommandations, nous montrerons l'importance de la TI en milieu social qui est pourtant très peu enseignée dans les programmes de formation en TI, évoquerons les défis d'appropriation du territoire vécus par les réfugiés et proposerons des stratégies d'enseignement inspirées de la pédagogie de la communication interculturelle critique (Atay et Toyosaki, 2018) et de la pédagogie contre l'oppression (Berila, 2016). Nous prendrons pour contexte le Canada. Cette présentation s'inscrit dans le cadre d'une étude doctorale en cours sur l'enseignement de la traduction en milieu social.

Sources:

Atay, A. et Toyosaki, S. (2018). *Critical Intercultural Communication Pedagogy*. Lexington Books

Berila, B. (2016). *Integrating Mindfulness into Anti-oppression Pedagogy*. Routledge

International Organization for Migration (2020). *World Migration Report*

Valle Painter, Carla (2013). *Le sentiment d'appartenance : revue de la littérature*. Citoyenneté et Immigration Canada

*Intervenant

Mots-Clés: traduction en milieu social, réfugiés, sentiment d'appartenance, pédagogie critique